

## **АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛогоВ**

**Abstract.** Problems related to training of undergraduate students for foreign language professional activities in research sphere are considered, and different ways of using annotations and abstracts are proposed to optimize educational efficiency.

В результате присоединения России к Болонской конвенции в 2003 году в стране начались изменения в системе высшего образования. Учебный процесс перестраивается в характерную для зарубежного образования многоуровневую систему обучения «бакалавриат» и «магистратура». Перестройка средней и высшей школы предусматривает необходимость подготовки специалистов, способных непрерывно совершенствовать свою квалификацию, используя отечественные и мировые достижения в различных областях науки. Овладение умениями и навыками реферирования и аннотирования иноязычной литературы по своей специальности - один из аспектов реализации этих задач. Возрастают требования к преподаванию иностранного языка и к уровню владения иноязычной компетентностью будущего специалиста.

При обучении студентов неязыковых вузов особое значение имеет приобретение ими профессиональной компетентности, знаний, умений и навыков, которые будут повседневно использоваться в профессиональной деятельности. Будущим специалистам необходимо быть в курсе научных достижений, как в нашей стране, так и за рубежом, подбирать материалы для научной работы, изучать сопроводительную документацию к приборам зарубежного производства, т.е. выпускникам технических специальностей придется работать с различными первоисточниками. Поэтому основной задачей, на которую ориентировано обучение иностранному языку в неязыковом вузе, является научить будущих инженеров пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

Переработка первоисточников в целях извлечения и краткого изложения содержащейся в них информации и составляет суть реферирования и аннотирования. Перед студентом, поставившим цель написать реферат или аннотацию по определенному первоисточнику, стоят две основные задачи: 1) правильно понять содержание иностранного текста - источника; 2) кратко семантически адекватно изложить его содержание в виде реферата или аннотации.

Для того, чтобы успешно решить эти задачи, кроме знания слов и грамматики, владения техникой чтения, умения пользоваться словарем, знакомства с соответствующей областью знаний, необходимо еще

и владение навыками логико-смыслового анализа текста. Под этим понимаются такие процессы, как осмысление, анализ и оценка содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений.

Процесс обучения аннотированию и реферированию следует начать с теоретических понятий «аннотация» и «реферат», их отличий, особенностей языка и стиля.

Реферирование - сложный творческий процесс, который представляет собой краткое адекватное содержание первоисточника. Различают два основных типа рефератов: реферат-конспект и реферат-резюме.

Реферат-конспект включает в себя изложение всех основных проблем оригинала. Это довольно развернутое некритическое изложение мнений автора с использованием всего фактического материала.

Реферат-резюме только указывает на основные моменты содержания работы, которые связаны с темой реферлируемого источника.

Реферат состоит из двух основных частей: заголовочной и собственно реферативной.

В заголовочной части дается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные. После заголовочной части следует собственно реферативная часть, в которую иногда включают справочный аппарат (наличие иллюстраций и таблиц в первичном документе и т.д.).

Текст реферата содержит большое количество терминов, перевод которых является трудной задачей, географические названия следует выверять по "Атласу мира". Название фирм, учреждений, и организаций нужно приводить на языке оригинала, после которых в скобках указывается страна.

При написании реферата не стоит злоупотреблять условными буквенными сокращениями.

Аннотация - это предельно сжатое изложение содержания печатного произведения в виде перечня его основных вопросов. В отличие от реферата аннотация дает представление только о характере оригинала, его строении, назначении, объеме. Иногда в аннотацию вводится оценочный элемент - мнение автора аннотации об актуальности произведения оригинала. При составлении аннотации широко используется языковые клише. Объем аннотации часто зависит от значимости источника, но, как правило, не превышает 0,5 страницы. Аннотация состоит из заголовочной части и собственно аннотационной части.

В состав аннотации входят:

а) библиографическое описание - совокупность сведений о произведении печати, дающих возможность получить представление о его содержании, читательском назначении, объеме, и т.д. Основные элементы библиографического описания: заглавие, сведения об авторстве, выходные данные (место издания, наименование издательства или издающей организации, год издания);

б) данные об авторе;

в) конкретная форма аннотируемого документа: монография, учебник, учебное пособие, статья и т.д.;

г) предмет изложения и его основные характеристики: тема, основные понятия, процессы, место и время, в течение которого эти процессы происходят, и т.д.;

д) отличительные черты документа по сравнению с родственными по тематике и целевому назначению: то новое в содержании, что несет в себе документ, а также особенности подачи материала (например, система изложения вопроса, постановка проблемы, решения частного вопроса, новая методика, новая оценка фактов, новая концепция или гипотеза, конкретные рекомендации практического характера и др.);

е) конкретный читательский адрес: кому адресуется статья, дополнительный круг читателей, кроме основного.

Информация о содержании и характере документа является задачей не только аннотации, но и реферата. Требования к составлению аннотации и реферата связаны с различными назначениями этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы. В аннотировании основное заключается в умении лаконично обобщить содержание документа, реферирование же предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

Считается, что научно-технические тексты обладают высокой избыточностью информации, достигающей 75%. Практически только 25% объема текста несут основной смысл для конкретного читателя. Найти и сосредоточить внимание при чтении на обработке только этого содержательного "ядра" текста и есть основная задача читающего.

Первым шагом на этом пути является просмотр текста и разбивка его на законченные смысловые отрезки, абзацы. При этом следует иметь в виду, что смысловые и печатные абзацы не всегда совпадают.

Следующим важным этапом является повторное внимательное чтение текста с тем, чтобы определить тему текста, а также темы каждого абзаца, входящего в текст. Особое внимание следует обращать на заголовок текста, а также на подзаголовок.

Во время чтения тематические слова и словосочетания рекомендуются выписывать и подчеркивать прямо в тексте, при этом обозначаются номера абзацев, из которых они заимствованы. Это позволяет четко представить себе логическую структуру текста, его план, выделить основное и отбросить второстепенное. Дальнейшая работа заключается в подборе из рематической части текста ключевых фрагментов, которые наилучшим образом характеризуют выделенные тематические словосочетания, так называемые смысловые ряды. Тематические и рематические ключевые фрагменты нашим сознанием соединяются в лаконичные выражения. Текст как бы сжимается - в нем остается только смысловое "ядро".

Можно также посоветовать обучающимся выполнить следующие задания при подготовке к аннотированию и реферированию:

- выпишите выходные данные статьи;

- прочитайте первые абзацы, определите тему публикации;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- расшифруйте аббревиатуры;
- найдите абзацы, содержащие конкретную информацию;
- выразите содержание этих абзацев одним предложением;
- напишите план текста в виде вопросов;
- дайте перевод заглавия статьи;
- сформулируйте выводы автора;
- подготовьте аннотацию или реферат статьи, используя речевые модели (клише).

При подготовке аннотаций и рефератов обучающимся следует придерживаться научного стиля изложения. Выше уже упоминалось о том, какая лексика, грамматические конструкции и типы предложений характерны для научного стиля. Помимо этого преподавателем предлагаются глаголы, которые будут полезны для анализа текста, перечисления основных вопросов, передачи мыслей и выводов автора текста.

На примере английского языка можно привести ряд подобных глаголов:

examine - исследовать, stipulate - обуславливать, consider - рассматривать, analyze - подробно исследовать, анализировать, concentrate on - сосредотачиваться на, indicate - указывать, incorporate - включать, endeavour - пытаться, regard - считать, reveal - раскрывать, account for - объяснять, argue - доказывать, assume - допускать, conclude - делать вывод, define, determine - определять, distinguish - различать, emphasize - подчеркивать, explain - объяснять, illustrate - иллюстрировать, пояснять, imply - подразумевать, identify - отождествлять, investigate - исследовать, refer to - ссылаться, report - сообщать, review - рецензировать, делать обзор и т.д.

Следующие примеры показывают употребление этих глаголов в предложениях:

The author stipulates that..., This process is described..., The goal is to ensure timely resolution of the problem..., It is always best to resolve issues..., If additional information is needed..., Doing this analysis will give the opportunity to more accurately consider..., The evidence indicates that ..., The author identifies three reasons for... .

В качестве соединительных элементов ("connectives") при аннотировании могут использоваться следующие выражения:

However, the summary results at..., In accordance with the following..., With regard to..., For the purposes of..., To the extent that..., As used in this article..., Unless otherwise provided in..., On behalf of..., The author shall be knowledgeable of...

При классификации информации референт может использовать такие глаголы, как: divide into - делить на, classify as - классифицировать как, consist of - состоять из, comprise - содержать, involve - касаться, contain - иметь в своём составе, to be made up of - состоять из.

Таким образом, из всего вышеперечисленного можно сделать заключение, что аннотирование и реферирование не только являются формами письменных и устных речевых произведений, но также и важ-

ными средствами формирования коммуникативной компетентности у будущих специалистов. Поэтому на занятиях по иностранному языку преподавателю необходимо выделять достаточное количество времени на формирование умений и навыков у студентов технических специальностей по подготовке рефератов и аннотаций для их успешной научно-исследовательской деятельности или работы на межкультурном уровне, и, прежде всего, для адекватной письменной и устной коммуникации в профессиональной сфере.

### **Библиография**

1. Андронов, О.Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов, Б. Л. Бойко. – М., 1999.
2. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста /А. А. Вейзе. – М., 1985.
3. Колодяжная, Ж.А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка / Ж.А. Колодяжная - М., 2002.
4. Лихтенштейн Е.С., Михайлов А.И. Редактирование научной, технической литературы и информации. М., 1974.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
6. Славина, Г.И. Аннотирование и реферирование. / Г.И. Славина, З.С. Харьковский. – М., 1991 С. 13-15.

*Богоявленская Ю.В.  
УрГПУ, Екатеринбург, Россия*

### **ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ ЧЛЕНА СИНТАКСИЧЕСКИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО РЯДА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Abstract. This article is devoted to the parcellation of different relations between the members of a syntactically parallel range within a simple sentence. We analyze Russian and French languages.

Под парцелляцией понимаем «синтаксическую категорию, имеющую структурную, семантико-синтаксическую и коммуникативную функции. Ее сущность заключается в преднамеренном интонационном и позиционном отчленении элементов единой синтаксической структуры предложения на две и более части: основную (базовую) часть и парцеллят, с целью актуализации значимой части высказывания. При парцелляции между частями конструкции устанавливаются коммуникативно-актуализирующие отношения, накладывающиеся на основные и вторичные связи и отношения. Под парцелляцией также понимаем сам